

Reseña.

**Reseña crítica de Rubio Tovar,  
Joaquín: Literatura, historia y  
traducción, Madrid: Ediciones La  
Discreta, 2013, (Col. Bártulos 11),  
696 pp. ISBN 978-84-96322-58-5.**

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2015). *Reseña crítica de Rubio Tovar, Joaquín: Literatura, historia y traducción, Madrid: Ediciones La Discreta, 2013, (Col. Bártulos 11), 696 pp. ISBN 978-84-96322-58-5.*  
Reseña.

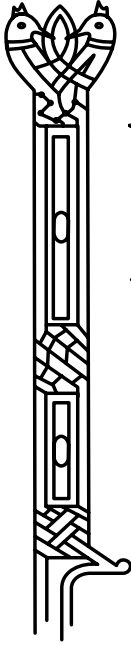
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/71>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/97t>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



NCIRT

XXXV

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2015

ISSN 0326-0941

*Incipit* está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania).

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por  
*Seminario de Edición y Crítica Textual*  
Palacio Sarmiento  
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA  
República Argentina  
*secrit@conicet.gov.ar*

Impreso por Editorial Dunken  
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal  
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300  
E-mail: *info@dunken.com.ar*  
Página web: *www.dunken.com.ar*

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723  
Impreso en la Argentina  
© 2015 Incipit  
ISSN 0326-0941

# INCIPIT

*Fundador*

†Germán Orduna

*Director*

Leonardo Funes

*Secretaria de Redacción*

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

*Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzarri  
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote  
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna  
(IIBICRIT)

José Luis Moure  
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro  
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley  
(IIBICRIT)

*Suscripciones y Canje*  
Silvia Nora Arroñada

*Consejo Asesor*

Vicenç Beltrán  
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Blecua  
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Giuseppe Di Stefano  
(Università di Pisa)

Laurette Godinas  
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi  
(Universidad Autónoma Metropolitana  
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos  
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow  
(Michigan State University)

Isabel Uría  
(Universidad de Oviedo)

†Alberto Varvaro  
(Università di Napoli)

*Incipit* es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

INCIPIT  
XXXV  
(2015)

ÍNDICE

Palabras del Director .....	11
<b>DOSSIER “LA ESCRITURA DE CLERECÍA EN LA CASTILLA DEL SIGLO XIII”</b>	
FUNES, Leonardo, Introducción. Arte verbal castellano de clerecía: la emergencia de una tradición escrita en lengua romance .....	15
ALCATENA, María Eugenia, La plegaria como diálogo vasallático en el <i>Poema de Fernán González</i> .....	35
HAMLIN, Cinthia María, “ <i>¿Sobre yelo escríves?</i> ”: el protagonismo de lo escrito (y otras lecturas metapoéticas) en los milagros “La casulla de Ildefonso” y “Teófilo” de Berceo .....	71
JANIN, Érica, Elementos sobrenaturales en el <i>Cantar de Mio Cid</i> , <i>Libro de Alexandre</i> , <i>Poema de Fernán González</i> y <i>Mocedades</i> <i>de Rodrigo</i> : manifestaciones y funciones .....	103
MARTI, Melisa Laura, Formas de debate en la poesía castellana en pareados del siglo XIII: <i>Elena y María</i> y <i>Razón de amor</i> <i>con los denuestos del agua y el vino</i> .....	127
ZUBILLAGA, Carina, Acercando las distancias: clerecía y juglaría castellanas en la transmisión conjunta de los poemas del Ms. Esc. K-III-4 .....	147

## ARTÍCULOS

- CASAIS, Alejandro, Los cultismos de las *Profecías de Merlín*  
en los *Baladros* castellanos..... 179
- DE LA CAMPA, Mariano, *Las dos aves y los dos animales fabulosos*.  
Cuatro romances y un prólogo de Francisco de Quevedo  
(segunda entrega)..... 213

## NOTAS

- FUENTES, Juan H. y SARACINO, Pablo E., Autógrafos de Florián de Ocampo  
en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla ..... 235

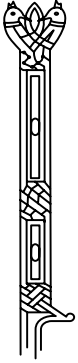
## DOCUMENTOS

- VILLALBA, Manuel J., Una carta inédita de Claudio Sánchez-Albornoz  
a Américo Castro ..... 253

## RESEÑAS

- Isabel Barros Dias, *La identidad de la historiografía. Criterios aplicados  
en la composición de la “Estoria de España” alfonsí respecto  
de las materias épicas y de devoción*. San Millán de la Cogolla,  
Cilengua, 2013 (Leonardo Funes) ..... 271
- Bénédicte Vauthier y Jimena Gamba Corradine, eds., *Crítica genética  
y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos. Aportaciones  
a una “poética de transición entre estados”*. Salamanca: Ediciones  
Universidad de Salamanca, 2012, (Giselle Carolina Rodas) ..... 276
- Joaquín Rubio Tovar, *Literatura, historia y traducción*. Madrid: Ediciones  
La Discreta, 2013 (María Mercedes Rodríguez Temperley) ..... 286

LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN .....	295
NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS .....	297



# Reseñas

---



blemáticas sobre la teoría y la práctica ecdótica, sobre la crítica genética y la importancia de la preservación y difusión de los archivos de escritores hispánicos contemporáneos. Enriquece el panorama preexistente sobre el estado de la cuestión en sistema con otros manuales afines a la disciplina, contribuyendo de manera notable al aporte de nuevas respuestas, pero también abriendo interrogantes sobre cuestiones ineludibles, por ejemplo, la relación entre las nuevas tecnologías y las áreas disciplinares mencionadas. Aparece como propuesta insistente la idea formulada por Lebrave sobre la relación (y conciliación) entre filología y genética, a través de la fórmula aludida en el subtítulo del volumen, y explicitada en el trabajo de Vauthier, que considera la crítica genética como una “poética de transición entre estados”, donde el texto es un estadio más del proceso creador, pasible de ser sometido a nuevos cambios. Es entonces un libro de referencia imprescindible para quienes se interesan en la crítica genética y en la edición de manuscritos hispánicos, que ofrece una seria y auténtica puesta al día sobre sus temas de interés.

**GISELLE CAROLINA RODAS**

(Universidad Nacional de Lomas de Zamora)

**Joaquín Rubio Tovar**, *Literatura, historia y traducción*. Madrid, Ediciones de La Discreta, 2013. (Col. Bártulos 11), 696 pp. ISBN 978-84-96322-58-5

No está de más recordar que los buenos filólogos han sido, a la vez y con enorme frecuencia, maestros dedicados a enseñar su ciencia con entusiasmo y generosidad. Joaquín Rubio Tovar, profesor de filología románica en la Universidad de Alcalá, ha venido publicando en los últimos años trabajos de gran solidez, que se vuelven referencia obligada para nuestra disciplina. Destaco sobre todo *La vieja Diosa. De la Filología a*

*la Posmodernidad* (Alcalá: CEC, 2004) y *El vocabulario de la traducción en la Edad Media* (Alcalá: Universidad, 2011). En esta oportunidad, el voluminoso ensayo *Literatura, historia y traducción* se presenta como fruto de su actividad docente y de las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito universitario. Una y otra vez insistirá sobre este punto, que adquirirá su mayor sentido cuando recurra a numerosos ejemplos, cuestionamientos, interrogantes y actividades con los estudiantes surgidos durante los cursos y talleres impartidos últimamente.

Como el mismo autor señala, “el traductor es una figura que más temprano que tarde aparece en mis clases y con él me encuentro en cada investigación que he emprendido” (p. 279). En tal sentido, este libro destaca y analiza la idea de que, pese al anatema que durante siglos cayó sobre la labor traductora, minimizando su valor al compararla con los textos originales, la traducción es uno de los medios por los que se ha difundido y transformado la literatura de todas las épocas. Dentro de este paradigma, se repasan críticamente las teorías sobre la traducción, sus usos y funciones en una sociedad determinada, se analiza la tarea de traductores concretos y los diversos modos de traducir un mismo texto. Además, se estudia la impronta dejada por las traducciones en la cultura a la que llegan, los problemas particulares que implica traducir textos literarios (con especial atención a la poesía) y hasta incursiona en la traducción intersemiótica entre música y literatura. Las casi 700 páginas se organizan en una presentación, siete capítulos y dos apéndices finales, en los que los términos del título del libro se van entrelazando y problematizando a través de casos ejemplares que ilustran cada tema.

La Presentación (pp. 9-22) que oficia de prólogo reflexiona sobre la confección de este libro, surgido, como ya hemos apuntado, de la actividad del autor en el ámbito universitario como docente e investigador. Pero es mucho más: en un mundo globalizado (algún día se analizará este término en toda su dimensión maléfica) se pregunta acerca de las falsas dicotomías de la universidad actual, que exige un rendimiento a corto plazo en cualquier tipo de investigación, cuando –se sabe– “la prisa y la eficacia a cualquier precio están reñidas con el conocimiento”

(p. 19). A propósito de esto último, señala cuán importante resulta para quienes nos dedicamos a las humanidades, conocer las soluciones técnicas del pasado para dar respuestas a preguntas actuales (por ejemplo, los usos de las traducciones, las dificultades para imbricarlas en la historia cultural del país o región, el estudio comparado de los textos traducidos, el papel de las falsas traducciones y su sentido en la ficción, la traducción de verso a prosa, las traducciones que acaban convirtiéndose en “originales”, entre otras). Por ello, Rubio Tovar propone como punto de partida una serie de “problemas” antes que cualquier tipo de descripciones o taxonomías clasificatorias.

A continuación, desgrana el relato bíblico referido a la construcción de la torre de Babel (*Génesis* XI, 1-9) en tres campos semánticos (*lingüístico-discursivo*, *espacial* y *arquitectónico*), que analiza filológicamente versículo por versículo. Diferencia el término *dispersión* (en el plano geográfico) de *confusión* (en el terreno de la comunicación) y a partir de aquí retoma algunas consideraciones de George Steiner, Marie-Luce Demonet y Walter Benjamin sobre la lengua de Adán y el significado de Babel, relato convertido “en una intrincada malla de exégesis erudita, interpretaciones filosóficas contradictorias y textos de creación literaria” (p. 31), que hizo que a pesar de que la traducción no aparece mencionada en el pasaje del *Génesis*, los exégetas la relacionaran tempranamente con el texto bíblico.

En este apartado se analiza además la mala imagen de que ha gozado la traducción por mucho tiempo, basándose en el axioma de que traducir es siempre una tarea imposible y que los traductores han visto desvalorizada su tarea durante siglos. Se le otorga un lugar a la mirada diferente que aporta Derrida y su estrategia deconstruccionista, que anula las prioridades jerárquicas entre el original y el texto traducido: la traducción es un momento que expresa uno de los crecimientos del original, es reescritura, transformación de una obra en constante proceso de mutación. También hay espacio para las recreaciones del mito de Babel, como el caso de la novela *City of glass*, de Paul Auster, en particular gracias al libro que lee el detective Paul Quinn mientras

transcurre la trama (ver subcapítulo “1.2.7. Babel en Manhattan”, pp. 70-79). La novela propone múltiples relaciones entre mundo y lenguaje, entre cosas y palabras. La torre de Babel se constituye en un motivo recurrente en la obra de Auster, desde los primeros momentos de su producción.

En relación con esto último, Rubio Tovar contrapone al mito de Babel el mito de Aracne, que a la vez lo complementa: la soberbia de los hombres frente al Creador derrumba la torre; la soberbia de Aracne frente a Minerva la condena a tejer una y otra vez la tela que nunca logrará terminar. Ambos relatos hablan de una historia inacabada, al igual que una traducción, cuya perfección caduca indefectiblemente con el paso del tiempo, con las nuevas culturas o con la evolución propia de cada lengua. Babel y Aracne remiten a la imperfección humana. Pese a ello, cabe recordar que no siempre el relato de Babel tuvo un sentido negativo; ya desde la Edad Media y hasta el siglo xx aparecen interpretaciones positivas, que han sido rescatadas gracias a la renovación de los trabajos críticos y a la nueva interpretación de las culturas.

El capítulo 2, “La traducción se hizo historia” (pp. 107-286) es el más extenso y el más dedicado a cuestiones teóricas y deslindes terminológicos. En él se rememoran las distintas metáforas sobre el arte de traducir: tapiz visto del revés, cambio de traje, relaciones amorosas (fidelidad o infidelidad), interpretación musical (música compuesta para determinados instrumentos que suena mal si se la ejecuta con otro distinto) y viaje entre lenguas y culturas.

En un análisis del término “original” para referirse al modelo a traducir, explica que cada sociedad exige su traducción, que es aquella capaz de acercarse al lector de cada época. En tal sentido, Rubio Tovar emplea la expresión “espesor de las traducciones” (para referirse a que una obra puede traducirse varias veces y que cada traducción es una interpretación nueva que añade valor al original), y el término “temporalidad”, que se vincula a los distintos “presentes” de la obra traducida.

A continuación analiza las distintas relaciones entre original y texto traducido, poniendo el énfasis en que no siempre el original es

el único modelo que influye en el texto cuando se traduce, sino que se deben tomar en cuenta las relaciones de poder entre culturas o las presiones moralizadoras de una cultura que derivan en una reescritura (más que en una traducción) del original. Por ello, se recuerda que durante siglos el acto de traducir formaba parte de un amplio conjunto de actividades relacionadas con la escritura y que en la Edad Media la labor traductora no tenía nombre propio porque no consistía en una sola tarea (remito aquí al sabroso librito de Rubio Tovar sobre *El vocabulario de la traducción en la Edad Media*). La *paráfrasis*, utilizada sobre todo en textos religiosos y en la Biblia, es otro fenómeno ligado a la traducción, y del que podríamos dar muchos ejemplos sobrevivientes en textos medievales. Algo similar ocurre con la *ordinatio*, ya que los textos traducidos no siempre se presentan de la misma manera, lo cual afecta la *mise en page* y el modo de percepción por parte de los lectores a los que iban dirigidos.

Una de las metáforas ya mencionadas sobre la traducción como viaje entre lenguas y culturas se ejemplifica con dos libros de viajes medievales que han sido traducidos, reelaborados, resumidos y ampliados en muchísimas lenguas, y que circularon en forma manuscrita e impresa entre los siglos XIV y XVI: el *Milione* de Marco Polo y el *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla. Las variaciones a las que han sido sometidos llegan incluso a generar textos muy distintos, con sentidos antagónicos según la época de cada transformación.

Otros fenómenos analizados en este capítulo se refieren a las traducciones intermedias (cuyas características en muchos casos resultan más fructíferas que acudir al original) y se ejemplifica con numerosos casos en los que determinados géneros literarios ingresan a una cultura a través de una traducción intermedia y no desde la lengua original (como la novela rusa introducida en España a fines del siglo XIX a través de traducciones francesas). Son muchísimos los casos (de diferentes épocas y lugares) que se enuncian para certificar esta cuestión.

En cuanto a las diversas transformaciones que sufre el texto traducido, Rubio Tovar se detiene en los casos de retraducción, traducciones

coetáneas, refundiciones radicales y reescrituras (analiza particularmente el soneto CXVI [CXLXIII] de Petrarca según la traducción de Enrique de Villena) y finaliza el capítulo contraponiendo el relato de Babel al mito de Aracne: se ha pasado “del origen mítico de la variedad de lenguas al permanente trenzar y destrenzar textos, de Babel a Aracne: del mito a la historia” (p. 247).

En atención a esto último, rescata la teoría de los polisistemas de Even-Zohar, que cuestiona la idea de *literatura nacional* y la propia historia literaria: “De la teoría de los polisistemas se deduce que no sólo deben estudiarse las grandes obras maestras (...) y que las traducciones (y otras manifestaciones literarias) son una parte imprescindible para estudiar cómo funciona un sistema” (p. 263). Este concepto resulta particularmente útil para revisar la concepción restringida de ciertas historias de la literatura española, que en muchos casos han excluido textos traducidos (por más populares y exitosos que hayan sido en su época) sólo por el hecho de no haber sido escritos originalmente en castellano (y el mismo carácter restrictivo se daba incluso en textos redactados en otras lenguas hispánicas). En definitiva, concluye Rubio Tovar: “el traductor es quien comienza a convertir las literaturas extranjeras en nacionales” (p. 276).

El capítulo 3, “Muchos usos y pocas esencias: lo que nos enseñan las antologías sobre la traducción” (pp. 287-347) recorre diversas antologías que recogen trabajos sobre el oficio y problemas de la traducción, publicadas entre 1957 y 2011. Ello le sirve para generar una serie de preguntas que procura ir respondiendo en diversos subapartados, como por ejemplo, si existe una *manera francesa* (o inglesa o alemana) de traducción (el autor asegura que sí, justamente por las particularidades específicas de cada país y porque las traducciones no se encargan por los mismos motivos ni cumplen idéntica función).

Alerta, además, sobre el abuso del término “teoría” utilizado en el título de varias de estas recopilaciones, término que debería manejarse con prudencia para muchos casos que no pasan de ser sólo opiniones o ideas y no grandes construcciones estructuradas. Analiza también

críticamente varias antologías e historias de la traducción, entre las que se destacan *Después de Babel* (1980) de George Steiner (en la que no se priva de consignar algunas opiniones contrapuestas en su clasificación cronológica); *Teoría y crítica de la traducción: antología* (1987) de Julio César Santoyo; *Las teorías checas de la traducción* (1957) de Jirí Levý; *Anthologie de la manière de traduire* (1981) de Paul Horguelin; *El tabaco que fumaba Plinio: escenas de la traducción en España y América* (1998) de Nora Catelli y Marietta Gargatagli, entre otras, y destaca sobre todo la antología preparada por Lieven d'Hulst en 1990, *Cent ans de la théorie française de la traduction. De Batteux a Littré (1747-1847)*, por su innovación y solidez.

Prosigue con un recorrido por las diversas clases de teorías sobre la traducción (metropolitanas o coloniales, deconstruccionistas y pos-coloniales) y finaliza con un análisis de la célebre *Epístola a Pamaquio* de San Jerónimo y las disquisiciones entre traducción literal o según el sentido, lo cual determina una de las características de toda traducción, y es que requiere siempre de una justificación por parte del traductor.

El capítulo 4, "Traducción, métrica y género literario. Algunas consideraciones sobre la traducción del Canto Primero del *Paraíso* de Dante en el siglo XVI" (pp. 349-379) se centra en el análisis de las primeras traducciones métricas de la *Commedia* de Dante al castellano: las de Hernando Díaz y Fernández de Villegas en arte mayor, la anónima en quintillas editada por Francisco de Uhagón en 1901 (todas del siglo XVI) y la libre adaptación y traducción de algunos versos en *El dezir a las siete virtudes* de Francisco de Imperial (¿1350-1409?).

A través de estos ejemplos realiza un contrapunto entre las distintas versiones, lo cual le sirve para tratar uno de los problemas fundamentales de toda traducción en verso: al no poder mantenerse el ritmo, las rimas, las estrofas y la organización fonética y musical, se corre el riesgo de perder la función poética, en términos jakobsonianos. En tal sentido, analiza las diferentes soluciones propuestas por cada traductor en la elección de distintos versos de arte mayor a los que se trasladan los endecasílabos itálicos de los tercetos dantescos. Ello otorgó a la

*Commedia* una nueva música, un nuevo ritmo, un cambio de percepción en los lectores del siglo XVI, porque “una cosa es el género de creación y otra el de recepción” (p. 376).

En el quinto capítulo, “Traducción, historia y literatura: el caso de las *Elegías de Duino* de Rainer María Rilke” (pp. 381-437) se realiza un estudio comparado de las traducciones al castellano de esta obra en alemán publicada en 1923 por el poeta checo, desde la primera (editada en 1945) hasta la última, correspondiente al año 2006. Es interesante que en esta comparación Rubio Tovar tome en cuenta los principios de la bibliografía material, especialmente las formas gráficas, las ilustraciones de cubierta y la *mise en page* que adopta cada traducción para analizar las funciones expresivas que inciden en el significado final de los textos. La condición diversa de los traductores (filósofos, poetas, profesores, filólogos, germanistas) dio lugar a productos muy diferentes, cada uno acorde al tipo de lector al que iban dirigidas y al momento histórico en que surgieron.

Si bien Rubio Tovar presenta de modo muy ordenado las características de cada traducción, tal vez en este capítulo hubiera resultado provechoso entremezclar algunas citas de las traducciones que se mencionan, con el fin de ilustrar los fenómenos analizados. De cualquier modo, se trata de uno de los capítulos más interesantes del libro, no sólo por el tema tratado sino por el método empleado para el análisis. Sólo debo señalar un lapsus menor y es la atribución de nacionalidad mexicana a Marcos Fingerit (1904-1979), traductor argentino de poemas de Rilke, tales como el *Libro de horas* publicado en 1942 y una antología editada en 1940.

El sexto capítulo, “Música y traducción: unas notas sobre el *lied* romántico” (pp. 439-503) bucea en las relaciones entre literatura y música y las riquezas y dificultades que entraña esta asociación. Aquí Rubio Tovar da cuenta de otra de sus pasiones (además de la filología) y busca recuperar la fusión entre poema y música como un caso de traducción intersemiótica.



En el breve y último capítulo, “La traducción es la lengua de los hombres (algunas reflexiones finales)” (pp. 505-516) se retoman y redondean conceptos vertidos precedentemente, para recordar que la evolución de la literatura no tiene “nada de puro y no contaminado sino más bien lo contrario” (p. 508), de allí el interés por estudiar traducciones de traducciones, e incluso malas traducciones que alteran el género o el sentido de una obra literaria o filosófica.

El volumen se clausura con dos apéndices. El primero trae traducciones del pasaje del Génesis referido al episodio de Babel: la de la Biblia hebrea al arameo para uso litúrgico en la sinagoga, *Targum Palestinense in Pentatheuchum* (en traducción al castellano de Alejandro Díez Macho), la del Ms. L.i.4 de El Escorial (c. 1400-1430), la de *Biblia de Ferrara* (1551-1553), la segunda traducción de Phelipe Scío de San Miguel de *Biblia Vulgata Latina* (1791) y la de la *Sagrada Biblia* de la Biblioteca de Autores Cristianos realizada por Eloíno Nácar y Alberto Colunga (1949). El segundo apéndice consiste en la transcripción del Canto Primero del *Paraíso* de Dante, según el manuscrito existente en la Hispanic Society of America, de autor anónimo de principios del siglo XVI.

Un amplio aparato de notas eruditas y una copiosa bibliografía cierran este estudio y dan cuenta de la enorme labor realizada por Joaquín Rubio Tovar. Libros como este, nacidos de la experiencia docente y de la investigación, son trabajos inspiradores que se leen y releen, y que se agradecen en más de un sentido.

MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ TEMPERLEY  
IIBICRIT (SECRIT) – CONICET